

## Untersuchung und Konzipierung von Theateraufführungen für Hörgeschädigte

Frage 1: Magst Du kulturelle Veranstaltungen, zum Beispiel Theater, Oper, Kino?

Nein	5
Selten/Gering	22
Ja	37
Sehr gerne	46

Frage 2: Welche kulturellen Veranstaltungen magst Du am liebsten?

1=sehr großes Interesse ; 5=gar kein Interesse

	1	2	3	4	5	Durchschnitt
Theater	27	30	25	10	18	<b>2,65</b> (292 / 110 Antworten)
Gehörlosen-Theater	57	21	9	7	16	<b>2,13</b> (234 / 110 Antworten)
Kino	45	33	18	4	10	<b>2,10</b> (231 / 110 Antworten)
Oper	10	12	21	16	51	<b>3,78</b> (416 / 110 Antworten)
Konzerte	15	26	23	13	33	<b>3,21</b> (353 / 110 Antworten)

Frage 3: Gibt es Deiner Meinung nach, genügend kulturelle Angebote für Hörgeschädigte in Deutschland?

Ja, allgemein	9
Ja, in der Gehörlosenkultur	24
Nein	77

Frage 4: Welche Theateraufführung würde Dir am besten gefallen?

Mit Gebärdensprachdolmetscher	22
Mit Unter-/Übertitel	27
Beides	61

Frage 5: Wie weit würdest Du für eine Theateraufführung mit Gebärdensprachdolmetscher fahren?

1-20 km	20
21-50 km	36
51-100 km	25
101-200 km	5
egal	24

Frage 6: Woher bekommst Du allgemeine Informationen über kulturelle Veranstaltungen?

Allgemeine Zeitung	29	
Gehörlosen-Zeitung	46	
Internet	104	
Freunde/Bekannte/Verwandte	84	
Verein	38	
Werbung (z.B. Plakate am Bahnhof)	31	
Andere:	7	Newsletter per Email Gehörlosenverband Internet: Taubenschlag (am meistens) facebook Rundmail von GL-Verband emails, Newsletter, etc.

Frage 7: Hast du bereits Theateraufführungen mit Gebärdensprachdolmetscher im Ausland besucht?

Ja	16
Nein	94

Wenn ja:

18 Teilnehmer

Frankreich

Clin' doeil in Reims (Frankreich)

ETO 2 in Wien (Österreich)

Stockholm, Schweden

London, England

Reims, Frankreich

Wien, Österreich

norway, sweden, italy, british, usa, france

Deutschland

Theater - Oberhausen

Musical - Köln

in Tokio Japan

Australien, Melbourne

Norway, Canada, France, Holland, England, sweden,

Köln bei Jekyll und Hyde (musical)

Essen mit Elisabeth (Musical)

Frankreich (Reims)

England

in Reims (Frankreich)

USA

in Reims/ Frankreich

Wien/Österreich

in Schweden. Die Veranstaltung wird automatisch die Gebärdensprachdolmetschern anwesend, egal wie viele Gehörlosen kommen. Ohne Voranmeldung etc. Da gehörlosen ein Recht haben im Gesellschaft teilhaben.

Wie hat es dir gefallen?  
 1=sehr gut ; 5=gar nicht  
 20 Teilnehmer

	1	2	3	4	5	Durchschnitt
Wie hat es dir gefallen?	9	6	3	0	2	<b>2,00</b> (40 / 20 Antworten)

Frage 8: Wie sollte unterschieden werden, welcher Schauspieler gerade gedolmetscht wird?

Mann und Frau (Mann dolmetscht alle Männer und Frau dolmetscht alle weiblichen Schauspielerinnen)	67	
Requisiten	13	
Kostüme als Wiedererkennung	19	
Anderes:	11	<p>pro Schauspieler (in) ein(e) Dolmetscher(in)          siehe unten          Für jede Person einen Dolmetscher untertitel an leinwand mit namen oder text getrent, wer da spricht          simultan gedolmetscht live und nahstehend bewegend mit Darstellern          Große Leinwand über der Bühne          evtl mit kurzem handkürzel die person anzeigen per buchstabe oder zeigen          Schriftfarbe des Untertitels oder vorangestellter Name          Untertitelung in Farbe          Über Projektion an 2Leinwände links und rechts</p>

20 Teilnehmer

\* Jede/r Schauspieler/in hat eine/n "eigene/n" Dolmetscher/in.

\* Die Theaterbühne wird auf zwei Seiten "geteilt". Eine Seite übernimmt eine/n Dolmetscher/in und die andere Seite übernimmt der/die andere/n Dolmetscher/in. Je nachdem wo die Aktion stattfindet, wird auf die eine Seite dolmetscht.

Wenn wenige Schauspieler im Theater spielt, dann kann Dolmis z.b. zwei dolmis, selbst gebärden, wer für Schauspieler beim übersetzung gebärdet.

Auch wäre möglich, Kostüme als Wiedereerkennung.

ich habe keine vorschläge da ich keinen Dometscher brauche . außer einen schriftdolmetscher bei außerordentlich wichtigen ereignissen

verschieden farbiges Armband

Untertitelung, denn nicht jeder Ertaubte kann Gebärdensprache

Untertitelinblendung in Farbe...

Ich halte für kleine Theaterausführung für Sinnvoll, wenn man die 1. Antwort nimmt ein Mann für die Männer und eine Frau für die Frauen. Die meisten Gehörlosen identifizieren sich über das Äußerliche (Frisur, Merkmale im Gesicht (= große auffällige Nase, Augen, Ohren, Narbe), Farben der Kleidung, Körpergrößen, etc.)

Bei großen Theaterausführungen wo mehrere Personen (mehr als 4) im Spiel sind dann würde es Sinn machen es zu Unter- bzw. Übertiteln, am besten mit farblicher Unterscheidung. Wichtig wäre es dann auch wenn es dieser Fall ist, dass im Flyer vor der Ausführung mit angegeben wird, welche Person zur welchen Untertitelfarbe gehört, damit man gleich von Anfang an damit vertraut machen kann.

- \*gut Fingeralphabet können
- \*vorher gut vorbereiten für das Stück

Musik in ihren Tempi, Tonlage, Lautstärke sollte in fließenden / entsprechenden Gesten ausgedrückt werden, als Ergänzung zur Sprachübersetzung.

Man könnte Untertitel einbauen und vor jedem gesprochenen Satz den Figurennamen einsetzen, z.B. Macbeth: "Blabla"

Dadurch würde man schon verstehen, wer gerade redet.

Steht links auf der Bühne sprechend, wird über Projektion linke Leinwand gedolmetscht. Der Rechts ebensfalls rechte Leinwand. Unabhängig männlich oder weibliche Schauspieler, wichtig ist was linke oder rechte gesprochen. Im Theater könnte auch 2Frauen miteinander reden so sollen nur Frau gedolmetscht, nicht so. Wichtig ist welche Position gesprochen wurde, man erkennt manchmal nicht welcher Person ob Frau oder Mann, so führt spannend. Die 2Dolmetscher/in sollte nur weiße Hände tragen und Kostüme muss schwarz und schwarze Hintergrund.

wenn machbar sollen Schauspieler als Schattenpersonen neben den Schauspielern mit auf den Bühnen stehen, als SChauspieler auch. Ansonsten wohl abhängig des Stückes, wieviele Protagonisten da spielen.

- bzw. Dolmetscher gleich neben Schauspieler

Wäre schön, wenn mehr Menschen, auch ohne Hörschädigung, gebärden könnten, so wie viele Menschen auch Englisch können.

Die Position des Untertitels auf der großen Leinwand über der Bühne (oder unterhalb der Bühne, dafür sitzen GL ganz vorn) wird in Abhängigkeit von der Position des Darstellers projiziert, so dass man nachvollziehen kann, wer gerade was sagt. Bitte UT farbig in starkem Kontrast zur Leinwand (am besten schwarz/kein Licht) darstellen. Danke!

Scheinwerfer auf dem Schauspieler, der gerade redet und wird gedolmetscht.

Nach der Anpassung vom Dolmetscher, aber immer eine für 1 Person damit wir sehen können wer auf der bühne spricht.

oder dolmetscherInnen in leinwand...

Frage 9: Trägst du während so einer Aufführung ein Hörgerät oder CI?

Hörgerät	45
CI	13
Keine Hörhilfe	52

Frage 10: Wie wichtig ist es Dir, dass das Personal vom Theater DGS oder LBG kann?

Nicht wichtig	18
Grundkenntnisse ausreichend	44
Wichtig	48



Gibt es noch etwas, was Du mir ergänzend mitteilen möchtest?

38 Teilnehmer

Es wird in Zukunft dank CI immer weniger wirklich Gehörlose geben, die DGS gebärden. Deshalb finde ich Veranstaltungen mit DGS-Dolmetschern Quatsch, denn dadurch werden andere Hörgeschädigte komplett ausgeschlossen.

Rhythmus ist keine Behinderung!

Die Schwerhörigen werden leider meist bei solchen Veranstaltungen vergessen - denn sie können kaum LBG oder kein DGS - und von daher benötigen Sie Technik bzw Untertitelungen.

Bei kino würde ich UT empfehlen, kein Dolmis.

Bei Oper, Konzert, Museen, Theater können Dolmis besser eingesetzt werden.

Besonders bei Museen und Theater sehr wichtig. Oper, Vergnügungspark und konzert können auch per UT einsetzen.

Ein tolles Thema, das den Weg zu mehr Barrierefreiheit hörgeschädigter Menschen in Deutschland ebnen kann!!

Bei Kinofilmen ist meiner Meinung nach UT besser.

Mehr Kultur für Gehörlose, umso mehr Bildung et cetera.

Nach wie vor wird insbesondere auch von behörden der schwerhörige abgetan und die besondere hilfsbedürftigkeit bei mir am arbeitsplatz abgetan als wenn es sich nicht um eine behinderung handelnt. es mangelt bei schwerhörigen im alter erkrankt an akzeptanz von besondererer hilfe.

Ihre Idee finde ich toll. Hoffe, Ihre Idee kann bald umgesetzt werden.

in magdeburg haben dolmi-studenten zusammen mit dem magdeburger theater ein stück aufgeführt, in dem alle hauptdarsteller einen eigenen dolmi hatten und die dolmis waren in das stück integriert.

das war fantastisch!!! " ganz oder gar nicht! "

Theater mit Untertitel wäre wünschenswert als bei DGS. Da sie aus weiter Entfernung schwierig zum Verstehen sind, bei Untertitel wäre auch bei großer Entfernung Verständnis gegeben.

Ich bin TAUB

Bei der Sportveranstaltung (z.B. Fussballbundesliga) sollten auch die Untertiteln bzw. Dolmetschereinblendung am Bildschirm geben.

Wenn ich Museum besuche, wäre es mir lieber einen App zu besorgen, als Dolmetscher. wenn ich App klicke, kann mir ein Führer/in in Gebärdensprache per Video über Geschichte erklären.

Ich trage CI und Hörgerät (die Option gab es oben nicht)

Ich finde deine Entscheidung für die Minderheit wie uns zu unterstützen ganz toll und deswegen war auch sofort bereit für deine Masterarbeit mit dieser Umfrage mitzuhelfen. Ich hoffe sehr, dass deine Masterarbeit dir sehr gut gelingt und natürlich dazu beitragen kannst etwas in Deutschland zu verändern und Barrierefreier zumachen. Denn ich beneide meine Nachbarländer, wie Holland, England, Norwegen und USA, wie die für z.B. im Fernsehen für ganzen TV-Programm zu untertiteln. Was hier in Deutschland schon sehr sehr schwach ist.

Trotzdem hoffe ich miterleben zu dürfen, dass Deutschland auch mehr und mehr Barrierefreier wird. Auch danke ich dir für deine Unterstützung mit der Masterarbeit und hoffen wir dass es den arroganten Politikern und Mediengiganten dir und uns etwas Respekt erweisen und mal endlich auch was dafür einsetzen werden.

Danke :)

Mein Mann ist hörend, daher benutze ich häufig die Lautsprache. Aber bei unserer Verständigung lese ich häufig von den Lippen ab und als kommunikationsunterstützende Mittel wird dazu gebärdet.

Kosten der Dolmetscher.

Selbst bezahlen oder bezahlt das die von Theater?

Ist der Theater-Karte billiger durch Behinderten-Ausweis?

Laut Artikel 30 UN-Behindertenrechtskonvention sollen alle kulturellen Stellen und Einrichtungen barrierefrei gestaltet werden, d.h. für Hörbehinderte bei Veranstaltungen mit LIVE- oder Einblendung-Gebärdensprachdolmetschern, bei Museum mit Video-Guides, bei Kinos mit Untertiteln u.a.

Die Umfrage ist wirklich gute Idee. Es ist toll, dass du es machst!  
Für uns (glaube ich fast) ist immer wichtig, die Umfrage mit Gebärdenvideo für besseres Verständnis der Inhalte.

Kleine Info von mir: Viele von Euch machen oft die Umfrage bezüglich die Taubengemeinschaft bzw Gebärdensprache. Wir machen gern die Umfrage mit.  
Aber was am Ende der Umfrage ist, also das Ergebnis, wird oft nicht gezeigt oder veröffentlicht. Es ist sehr schade!!!  
Hoffentlich wirst du das Ergebnis zeigen ;)

Danke!

Ich fände es sehr toll, wenn man alle Theaterfilme und Kinofilme Untertiteln könnte. In anderen Ländern wird das Geld nicht für Synchronstimmen, sondern gleich für Untertitel ausgegeben. Wenn so ein Konzept hier in Deutschland auch umgesetzt werden würde, würde sich bereits viel ändern.  
Leider kann man nicht bei Hörhilfen CI und Hg anklicken, also das man beides trägt, sondern man muss sich entscheiden welches man anklickt.

Mal nebenbei, wieso ist die Klassifizierung des Hörstatus so wichtig? (Ich denke, das würde mehr zu einer Verschärfung des Problems führen!)

...immer diese Fixierung auf gebärdensprachfähige Gehörlose... Es gibt auch abseits der Gehörlosenkultur viele Gehörlose, die \*nicht\* Gebärden können oder wollen oder ganz allgemein die Schriftsprache gegenüber Gebärden bevorzugen.

Seit 4. Lebensjahr an Taubheit grenzend schwerhörig, komme ich weitgehend auch ohne Dolmetscher zurecht, aber ich habe es als sehr angenehm erlebt, wenn ein Dolmetscher dafür sorgt, dass ich die Infos leichter aufnehmen kann. Darum freue ich mich immer, wenn bei kulturellen Ereignissen ein Dolmetscher für Gehörlose gedacht wird. Ein besonderes Stiefkind in dieser Hinsicht ist ja in Deutschland die TV-Landschaft. Hier wird die Ablehnung von Untertiteln regelmäßig mit den angeblich unverhältnismäßig hohen Produktionskosten begründet, welche man nicht mal eben aus dem Gesamtbudget eines Filmes bezahlen kann/darf/will. Gewiss, ich will nicht in Abrede stellen, dass sich was bewegt hat. Trotzdem bleiben noch zu viele schöne Filme ohne Untertitel.

Gute Sache. Keep it up!

Trage HG und CI (war nicht möglich zum Ankreuzen)  
liebe Kino OmU (gibt es leider viel zu selten!), und Opern mit Untertitel - schade dass dies nicht auch auf deutsche Opern übertragen wird, und auf Theaterstücke... :(

Es muss gehörlose Schauspielern geben

Nachrichten werden im Ausland mit Gebärdendolmetscher gezeigt - sehr schön oft bei den japanischen Nachrichten nach dem Erdbeben zu sehen.

Schade, dass es das hier zu Lande nicht gibt und man einen Untertitel einschalten muß - wenn überhaupt verfügbar.

am liebsten bei Gehörlosentheater als mit DSG-DolmetscherIn!

Ich wünsche mir auch mehr UT in den deutschen Kinos wie in GB. Falls UT hörende Zuschauer nerven / deutsche Kinos ihn deshalb nicht haben wollen, dann bin ich bereit so ne Art 3D-Brille zu tragen, um darin entspannt UT lesen zu können. Ohne Brille sieht man auf der Leinwand gar nicht! Coole Idee, was?!?

Es gibt fast keine Veranstaltung für kleine Gehörlose, z.B. Kindertheater, Kinderkino etc...  
Außerdem muß der Kinderfilm gedolmetscht werden, sonst können die Kinder die Untertitel nicht lesen.

Bei öffentlichen Theater sollen mal auch mit Dolmetscher zu Verfügung stellen.

Die Hörende sollen auch mehr über die Gehörlosen sehen Z.B. hören)

Untertitel gehören sowieso nicht nur in Theateraufführungen, sondern auch ins Kino, Oper und ins Fernsehen so wie es in anderen Ländern wie USA, England, Schweiz usw. schon lange üblich ist.

es wäre super, wenn Realität vermehrt wird und in vielen Veranstaltungen endlich gedolmetscht bzw. Untertitelt... barrierefrei

Es wäre schön, wenn hier in Deutschland als selbstverständlich die Dolmetscher in Einsatz ist. Egal wo die Veranstaltung stattfindet, ob hörenden oder gehörlosen Veranstaltung. Sonst leben wir immer "getrennten" Gesellschaftsleben.